

燕行錄全編

弘華文主編

第二輯

5

GUANGXI NORMAL UNIVERSITY PRESS
广西师范大学出版社



燕行錄全編

弘華文主編

第二輯

5

· 桂林 ·

GUANGXI NORMAL UNIVERSITY PRESS
广西师范大学出版社



目録

燕行日記(金昌業)

一

燕行日記(金昌業)

二二五

燕行日記

金昌業

金昌業(1658—1721)，字大有，號老稼齋。朝鮮孝宗九年，清順治十五年生；朝鮮景宗元年，清康熙六十年卒。

金昌業，安東世家。昌字輩中，有昌集、昌協、昌翕、昌緝等以道學名重當時。父壽恒，在清順治十年(1653)癸巳曾以書狀官赴燕京。昌業二十四歲中進士，拜官不應，力農圃而讀書。昌業曾批評清康熙四十三年(1704)秋朝鮮三節年貢正使李頤命《甲申燕行錄》所記太簡單。

清康熙五十一年(1712)十一月初三，朝鮮派出謝恩兼三節年貢使團赴北京。正使右議政金昌集，副使吏曹判書尹趾仁，書狀官司僕正盧世夏。爲了到中國考察，昌業以進士充當上使子弟，以『打角』身份隨團燕行。此時昌業已五十六歲，故臨行前輿論嘩然，親朋多有勸止者。昌業說：『孔子微服過宋，爲今世通行之義，吾何獨不可乎！』出發前，他把沿途名山大川、古跡人物錄製一冊，又把月沙李廷龜等四人之燕行記抄錄一冊，自備地圖一張，以作沿途考察、見證之材料。這是高麗、朝鮮以來，到

中國遊行準備最爲充分的學者了。有了這樣充足的準備，有對中國文化長達半個世紀的深刻研究，金昌業的燕行記錄成爲此前五六百年當中有關研究中國文獻最重要的著述之一。

金昌業的《燕行錄》內容極其廣泛，它不是常人所作的日記，也不是向國王彙報的工作報告底本。它是書面中國知識與現實中國的比較和見證；它是對前人有關中國記錄的考核、訂正和補充；它是對明清漢族狀況之比較，對清初滿漢之比較；它是朝鮮知識分子自動訂正書面中國與現實中國之差距，以達到認知的客觀和準確之嘗試；它是對中國百科全書式介紹的第一次嘗試。因此，被後人命名爲《老稼齋燕行記》的金昌業《燕行錄》具有極高的文獻價值。這部書的成功，與作者科舉高中而絕意仕進、攻讀儒家經典而厚積薄發有因果關係。

有《老稼齋集》五卷傳世。

燕行日記

平壤 晉懷江數

正使室

軍官 岳衡金昌曄

軋糧一名

驛馬夫省峴驛子曹孝良卜刷馬一匹駐人一名奴子

軍官 甫爾使金錫保

驛馬夫景陽驛子金玉石卜刷馬一匹

軍官 前郡守柳貞章

驛馬夫大同驛子儀發卜刷馬一匹

打角進士金

驛馬夫祥雲驛子全業曄

伴倘姜渭陽

濟上庫查

奴子無得

軋糧庫查

奴子德世

億孫任國志倭名驛人

上騎一匹馬夫輸城驛子裴永萬

中騎三匹馬夫成歡驛子金水玄

龍馬一匹馬夫銀溪驛子白龍元

書者肅川館奴孝子馬顯監以後元

松羅驛子鄭自升苑未金併驛子李鶴龍

平壤臨興館奴子

宣州館奴得良
 宣州館奴弘世
 嘉山館奴子
 正中
 日傘持瑞興館奴萬奉
 左帝馬龍川館奴得芳
 龍馬頭瑞興館奴士元
 乾糧馬頭龍川館奴大直
 厨子郭山館奴俊石
 宣川館奴官
 軍牢義州金尚建
 平壤二萬

副使尹趾仁

軍官折衝崔德中

乾糧驛馬夫輪城驛子士亭卜
 刷馬一匹驅人一名奴子泰山

軍官折衝洪舜年

驛馬夫長水驛子宝鈞卜刷馬
 一匹驅人一名奴子莫男

打角前主簿金尚鈐

驛馬夫成歡驛子金順一卜
 刷馬一匹

伴倘申喜日
 奴子毛立

上騎一匹馬夫利仁驛子金天業

中騎二匹馬夫銀溪驛子陳信得 台村

驛子朴仁昌

籠馬一匹馬夫輪城驛子崔元孫
 書者肅川館奴萬喜

馬頭中和館奴忠信

先生馬二匹馬夫大同驛子金户巾
 魚川驛子張明上

轎子扶囑宣川館奴洪建

考達 定州館奴一萬
 宣川館奴無赤金

左帝馬宣川館奴仲建 龍馬頭宣川館奴義建 乾糧馬頭宣川館奴元先

尉子定州館奴萬興 平壤館奴有建

書狀官盧世夏 軍官宣傳官盧恰釋馬夫黃山驛子全與文卜刷馬一匹

伴倘 奴子貴孫 上騎一匹馬夫輸城驛子安守專 中騎一匹馬夫平陵子

李萬叔 籠馬一匹馬夫輸城驛子方先厚 書者定州館奴稷山 馬頭定州

館奴萬成 左帝馬郭山館奴海得 籠馬頭肅川館奴武赤

譯官嘉義朴東和驛馬夫魚川驛子姜海昌奴子善日馬頭宣川館奴時英卜刷馬一匹驅人一名

折衝金應濬驛馬夫鵝谷驛子申貴永奴子有成卜刷馬一匹驅人一匹

折衝李惟亮驛馬夫濟源驛子金已從奴子惠男卜刷馬一匹驅人一名

折衝朴再蕃驛馬夫梁元武佳奴以上刷馬一匹驅人一名

漢學上通事前正張遠翼驛馬夫參禮驛子劉辛男奴子石民卜刷馬一匹

通事前判官金世弘驛馬夫金川驛子黃進方奴子順伊卜刷馬一匹

教諭賈問通事前正劉再昌

副使乾糧○驛馬夫連序驛張學模

年少聰敏前正吳志恒

書狀乾糧○驛馬夫昌樂次上通事前奉事朴世章

驛夫自如驛子金塊里金卜

押物通事前主簿金昌夏驛馬映榮驛子林木

押物通事前正金商鉉

驛馬夫葵樹驛子金押物通事前奉事吳泰老安驛子金

太巾卜刷偶語別逆兒前正玄夏誼

驛馬夫參禮驛子金清學別逆兒前判官韓允

普驛馬夫黃山驛子仇

被選前奉事申之浩驛馬夫碧沙驛子金歲幣押領教誨

教授洪萬運

驛子朴仁生上使乾糧○驛馬夫青巖蒙學前奉事金景興驛馬夫大同驛子奴

倭學前直長崔檉

驛馬夫長水驛子河歲幣米押領教誨前正金萬喜驛馬夫趙厚先

一刷馬

蒙學前司勇張齡驛馬夫焚樹驛子金

清學新逆兒折衝崔台相青巖驛

子朴山奉刷馬

醫負前正玄翊夏驛馬夫呂村驛子奴寫字官上護軍吳允札

一匹奴子莫山

驛馬夫安奇驛子金加定前主簿申之

驛馬夫沙斤驛子金

德成畫負副司果許倣驛馬夫大同驛子康七先卜刷

金卜刷馬

一匹驛馬夫康菴孫御醫前正金德三驛馬夫大一名奴子善與

淳驛馬夫魚川

驛子康菴孫御醫前正金德三驛馬夫大一名奴子善與

偶語別差朝敬大夫崔壽昌自騎馬驛灣上軍官車俊傑刷馬二匹任忠國刷馬一匹
驛人馬醫司僕邊翼驛馬夫大同驛子千守文書次知承文院書負姜遇文驛馬夫自
億孫如驛子金順上藥房書負韓泰興驛馬夫安奇驛子金表咨文馬頭順安館奴
卜刷馬一匹
從卜歲幣馬頭宣川館奴亡金歲幣米馬頭肅川館奴太成方物馬頭郭山館奴
卜男鐵山館奴萬敵表咨文載持刷馬四匹驅人四路人一百歲幣木載持
刷馬一百二十匹驛人一百歲幣米載持刷馬八十四匹方物載持刷馬八十八
名加把二十匹元盤纏載持刷馬三匹別盤纏載持刷馬三匹京路費載持刷馬
十六名救急藥材載持一匹文書載持一匹內農圃貿易載持一匹內醫院貿易
載持一匹內醫院藥物載持刷馬一名正使柵籠載持刷馬二匹副使柵
籠載持刷馬二匹尚衣貿易載持刷馬六匹三行次帳幕載持刷馬五匹驛子都
持刷馬九匹
人九名
式

年貢禮物皇帝白苧布二百疋紅綿紬一百疋綠綿紬一百疋白綿紬二百疋白木綿一千疋生木綿二千八百疋五爪龍席二張各樣花席二十張鹿皮一百張獺皮四百張青忝皮三百張好腰刀十把好大紙二千卷小好紙三千卷米一百石

內七十石
粘米

冬至禮物皇帝黃細苧布十疋白細苧布二十疋黃細白紬二十疋白細綿紬二十

疋龍文簾席二張黃花席二十張蒲花席二十張蒲花方席二十張

雜彩花席二十張
白綿紙二千卷

皇太后螺鈿梳函一事紅細苧布十疋白細苧布二十疋紫細綿紬二十疋白細

綿紬十疋黃花席十張蒲花席十張雜彩花席十張

正朝禮物皇帝黃細苧布十疋白細苧布十疋二黃細綿紬二十疋白細綿紬二十

疋龍文簾席二張黃花席十五張蒲花席十五張蒲花方席十五張雜彩花席十

五張白綿紙二千卷

皇太后螺鈿梳函一事紅細苧布十疋白細苧布二十

疋紫細綿紬二十疋白細綿紬十疋黃花席十張蒲花十張雜彩花席十張

聖節禮物皇帝黃細苧布十疋白細苧布二十疋黃細綿紬三十疋白細綿紬二十

疋龍文簾席二張黃花席二十張滿花方席二十張雜絳花席二十張白綿紙二

千卷紫細綿紬二十疋獺皮二十張六張付油笔十卷

皇太后紅細苧布十疋白細苧布二十疋紫細綿紬二十疋白細綿紬十疋黃花

席十張滿花席十張雜彩花席十張

謝恩四起禮物

免其查議方物移準裁
芻皮審定境四事也

免其查議禮物皇帝黃細苧布三十疋白細

苧布三十疋黃細綿紬二十疋紫細綿紬二十疋白細綿紬三十疋龍文簾席二

張黃花席十五張滿花十五張雜彩花席十五張白綿紙二千束

皇太后紅細苧布十疋白細苧布十疋白細綿紬二十疋滿花席十張雜彩花席

方物移準裁芻皮審定境界三謝恩禮物同

鳳城瀋陽山海關北京所用禮單人情都合數

進紙六兩九千束白紙一千三百束青黍皮二百七十七張小匣草二千四百二十

四封鄉封草九百五十封鈿竹二百二十介長烟竹九十六介銀項烟竹二百六十三介錫粧刀一百八柄鞘刀三百七十柄扇子八百柄大口魚一百七十尾月乃六十八部環刀十四柄銀玳瑁粧刀七柄青銀玳瑁粧刀十二柄銀烟竹十九介烟竹一百七十九介金鯁十三貼文魚七尾火金三百十介海參二十斗正銀八兩大匣草一百十封油茺三番花鋒火金十五介筆墨各五十二以上各種上副房分半出給此外別求各色魚物油茺綾花丸藥鹽物筆墨等物倍蓰於此且往來衙門甲軍及留館時各處日次匣草封草亦至數千匣封而不可盡錄此外亦有以銀計給者而無慮數千兩此則出於行中出歛不責厨房

入京下程

舊例只自光祿寺送米一石猪肉三斤酒九斗茶五斤鹽醬各九斤油四斤花椒九兩菜蓼十五斤等物五日一次出衙門順治以後戶部供糧料工部供柴炭馬草器皿光祿寺供各樣饌物

便留每日各水稻米二升魚三尾豆腐二斤醃菜二斤白鹽二兩茶葉紫十七斤
○宗班正使水稻米二升鵝一首鷄三首魚三尾猪肉五斤豆腐三斤醃菜三斤
牛乳一盆紅柿十五个黃蠟燭三枝蘋果十五斤大棗一斤生梨十五个仍酥三
兩水粉一斤醋四兩蒜十頭清醬四兩盤醬八兩生薑五兩白鹽二兩香油三種
柴三十斤○隔四日一供鵝二首雞三首醬瓜一斤香油二兩燈油十兩醋十兩
清醬十五兩盤醬一斤漢羊一隻黃酒一瓶冬三朔則烤手炭十斤路費漢羊二
隻○宗班正使隔二日一供獐羊一隻燒酒一瓶冬則燒肉炭十五斤
書狀官每日水稻米二升魚二尾豆腐二斤醃菜一斤白鹽二兩茶葉二兩柴十
五斤○隔四日一供鵝二首醬瓜八兩香油十兩清醬十五兩盤醬一斤漢羊一
隻黃酒一瓶三冬則烤手炭十斤路費漢羊一隻

大通官每日白米一升黃肉一斤半鷄一首醃菜半斤盤醬三兩白鹽八兩燈油
一兩茶一兩黃酒一瓶柴十斤三冬則烤手炭七斤路費肉三十斤

押物官每日各白米一升黃肉一斤醃菜半斤盤醬二兩鹽二兩燈油二鍾茶葉一兩柴十斤五日酒四瓶三冬則烤手炭五斤路費肉二十斤

從人每日各白米一升黃肉半斤醃菜四兩油一鍾鹽二兩柴四斤○領賞從人五日酒二瓶路費肉十斤○馬每匹太四升草二束柴二斤○光祿寺路費羊肉價銀子五十八兩五錢大通官三員各一兩九錢押物官二十四員各一兩二錢從人三十名各八錢

表咨文呈納

舊例入京翌日使以下具公服奉表咨文詣禮部先行見官禮於尚書訖使奉咨文跪告曰國王咨文尚書命之復曰起來然後退起退出還坐歇令通事或侍于儀制司後使以下歷往主客儀司兩司行禮而罷出衙錄今則尚書郎與郎中具服面南立于大廳大通官司三使奉表咨文跪進郎中受安于卓子上通官司使以退

鴻臚寺演儀